
RESEARCH CORNER

La Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP) es una disciplina relativamente reciente y, por ello, en continua evolución desde los últimos años. Así pues, si bien este sexto número de *FITISPos-International Journal* está dedicado al fenómeno social del multilingüismo, este *Research Corner* pretende dar cuenta de los avances científicos-académicos más generales de la TISP.

Public Service Interpreting and Translation (PSIT) is a relatively recent discipline, which is, therefore, constantly evolving over the past few years. Thus, even though this sixth edition of *International Journal* focuses on the social phenomenon of multilingualism, this *Research Corner* aims to reflect the more general scientific-academic progress within PSIT.

1. TESIS RECIENTEMENTE LEÍDAS SOBRE LA TISP / RECENTLY DEFENDED DISSERTATIONS ABOUT PSIT

Autor / Author: Mohana Sultan

Título / Title: *La traducción médica (español-árabe): aspectos lingüísticos, formativos y profesionales / Medical Translation (Spanish-Arabic): Linguistic, Training and Profesional Aspects*

Director: Dr. Carmen Valero-Garcés (Universidad de Alcalá) and Dr. Mohamed El-Madkouri Maataoui (Universidad Autónoma de Madrid)

Año / Year: 2019

Institution / Place: Universidad de Alcalá

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información / For further information please visit: <http://www3.uah.es/master-tisp-uah/sultan-mohana/>

Autor / Author: Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez

Título / Title: *La traducción de las ciencias farmacéuticas (francés-español): el prospecto de medicamentos para uso humano / The Translation of Pharmaceutical Sciences (French-Spanish): the Package Leaflet for Human Use*

Director: Dr. Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

Año / Year: 2018

Institution / Place: Universidad de Málaga

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información / For further information please visit: <https://www.tesisenred.net/handle/10803/665903>

Autor / Author: Marta Rubio Ortega

Título / Title: *La traducción de los conceptos jurídicos del derecho de sucesiones en la UE. Análisis del Reglamento 650/2012 en inglés y español / The Translation of Legal Concepts of the Inheritance Law in the EU. Analysis of the Reglamento 650/2012 in English and Spanish*

Director: Dr. Catherine Louise Way (Universidad de Granada)

Año / Year: 2017

Institution / Place: Universidad de Granada

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información / For further information please visit:

<http://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/49412/28997335.pdf;jsessionid=21FCC87848C2ED3FD2475F6058D38ECA?sequence=6>

Autor / Author: María Lucía Villalta Muñoz

Título / Title: *El currículum en Traducción e Interpretación: análisis comparativo entre los currículos de los programas de Grado en Traducción e Interpretación entre China y España / The Curriculum in Translation and Interpreting: Comparative Analysis between the Curriculum of Translation and Interpreting Degree Programs in China and Spain*

Director: Dr. Catherine Louise Way (Universidad de Granada)

Año / Year: 2017

Institution / Place: Universidad de Granada

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información / For further information please visit:

<https://hera.ugr.es/tesisugr/26746219.pdf>

2. ÚLTIMOS PROYECTOS RELACIONADOS CON LA TISP / RECENT PROJECTS RELATED TO PSIT

2.1 CORPUTEL

CORPUTEL abarca la creación de materiales para la docencia y la práctica de los servicios de interpretación telefónica, con el fin mejorar su calidad, dada la creciente popularidad de esta modalidad en los últimos años, especialmente en el ámbito de asistencia en carretera y otros sectores en las siguientes combinaciones lingüísticas: español, alemán, árabe, chino, francés, inglés, italiano, rumano y ruso.

Por lo anteriormente descrito, este proyecto persigue contribuir a la formación de intérpretes telefónicos en el ámbito de la asistencia en carretera a través de una metodología de corpus. Para conseguir este objetivo general, se han planteado los siguientes objetivos específicos:

- Crear y recopilar archivos electrónicos que contengan el corpus.
- Ordenar y clasificar los fragmentos de discurso.
- Analizar y procesar informáticamente los textos.
- Elaborar materiales útiles para la docencia y la práctica profesional.

Así pues, CORPUTEL permitirá elaborar materiales didácticos para la formación de intérpretes telefónicos en el ámbito de la asistencia en carretera y materiales útiles para la práctica de este

tipo de interpretación (por ejemplo, glosarios y guías con las estructuras más frecuentes). Los materiales didácticos están en fase de elaboración y servirán para la formación tanto a nivel inicial como a nivel continuo y cubrirán distintas áreas, como la léxica (con el aprendizaje de los términos más frecuentes y su traducción y con el abordaje de la traducción de expresiones frecuentes), la sintáctico-gramática (ya que se podrán mostrar ejemplos reales de las enunciaciones más frecuentes como muestra) y el trasvase de información (gracias a que se cuenta con fragmentos interpretados que se pueden ofrecer como guía).

Para más información: <http://portalcomunicacion.uah.es/diario-digital/reportaje/un-proyecto-del-grupo-de-investigacion-fitispos-uah-seleccionado-para-el-programa-comte-de-la-fundacion-csic> y <http://www3.uah.es/traduccion/wp-content/uploads/2018/02/Premio-proyecto-Lazaro-COMTE.pdf>

CORPUTEL aims to create materials for teaching and practicing telephone interpreting in order to improve their quality due to the increasing popularity of this modality in recent years, especially in the field of assistance on the road and other sectors in the following language combinations: Spanish, German, Arabic, Chinese, French, English, Italian, Romanian and Russian.

That is why this project aims to contribute to the training of telephone interpreters in the field of roadside assistance through a corpus methodology. To achieve this general objective, the following specific objectives have been proposed:

- Create and collect electronic files containing the corpus.
- Sort and classify the speech fragments.
- Analyze and process the texts informally.
- Prepare useful materials for teaching and professional practice.

Thus, CORPUTEL will allow the elaboration of didactic materials for the training of telephone interpreters in the field of roadside assistance and useful materials for the practice of this type of interpretation (for example, glossaries and guides with the most frequent structures). The didactic materials are in the preparation phase and will be used for training both at the initial level and at a continuous level and will cover different areas, such as the lexicon (with the learning of the most frequent terms and their translation and with the approach of the translation of expressions frequent), the syntactic-grammar (since real examples of the most frequent enunciations can be shown as a sample) and the transfer of information (due to the fact that there are interpreted fragments that can be offered as a guide).

For further information please visit: <http://portalcomunicacion.uah.es/diario-digital/reportaje/un-proyecto-del-grupo-de-investigacion-fitispos-uah-seleccionado-para-el-programa-comte-de-la-fundacion-csic> and <http://www3.uah.es/traduccion/wp-content/uploads/2018/02/Premio-proyecto-Lazaro-COMTE.pdf>

3. HERRAMIENTAS NOVEDOSAS RELACIONADAS CON LA TISP / RECENT USEFUL TOOLS RELATED TO PSIT

3.1 Jocomunico

Jocomunico es una aplicación gratuita de Comunicación Aumentativa y Alternativa (CAA) pensada para personas con trastornos graves del habla que se comunican mediante pictogramas. La aplicación expande de manera automática el lenguaje telegráfico, que se deriva del uso de pictogramas, a lenguaje natural en catalán y castellano, transformando un conjunto de pictogramas como, por ejemplo, “yo ir colegio mañana”, en frases naturales como “Mañana iré al colegio”. Jocomunico es pionera en este ámbito, ya que ofrece una gran flexibilidad en la construcción de oraciones así como la posibilidad de añadir vocabulario personalizado.

Para más información:

<https://jocomunico.com/#/about>

Jocomunico is a free Augmentative and Alternative Communication (AAC) app aimed at people with severe speech impairments who use pictogram-based communication methods. The application automatically expands telegraphic language resulting from pictograms into natural language sentences in Catalan and Spanish. Therefore, it transforms a group of pictograms such as “I go school tomorrow” into natural-sounding sentences: “I will go to school tomorrow”. Jocomunico is a pioneer in this field, allowing great flexibility in sentence building and giving users the chance to add customized vocabulary.

For further information please visit:

<https://jocomunico.com/#/about>

3.2 Olyusei

La app Olyusei permite escuchar la traducción simultánea del evento sin necesidad de estar físicamente en él, al contrario de los sistemas tradicionales. Es perfecta para eventos con difusión en directo por plataformas de *streaming* o aquellos que buscan lograr un impacto internacional.

Para más información:

<https://www.olyusei.com/app-olyusei-de-traduccion-simultanea/>

Unlike conventional systems, the Olyusei app makes it possible to listen to the simultaneous interpreting of an event without actually having to be physically present. It is perfect for events with live broadcast across streaming platforms or for those seeking to make an international impact.

For further information please visit:

<https://www.olyusei.com/app-olyusei-de-traduccion-simultanea/?lang=en>

3.3 Bridge

Provee información sobre cómo conseguir ayuda para recibir víveres, vivienda, y transporte para inmigrantes recién llegados a Estados Unidos.

Para más información:

<https://www.telemundo51.com/noticias/eeuu/Estudiantes-crean-una-app-para-ayudar-a-inmigrantes-Minneapolis-Minnesota-tecnologia-inmigracion-Bridge-app-496945161.html>

Provides information on how to get help to receive groceries, housing, and transportation for new immigrants to the United States.

For further information please visit:

<https://www.telemundo51.com/noticias/eeuu/Estudiantes-crean-una-app-para-ayudar-a-inmigrantes-Minneapolis-Minnesota-tecnologia-inmigracion-Bridge-app-496945161.html>

3.4 UniversalPharmacist Speaker

UniversalPharmacist Speaker 2.0 es una aplicación que permite mejorar la comunicación multilingüe entre los farmacéuticos y los pacientes o clientes que no compartan el mismo idioma.

Para más información:

<http://www.u-pharmacist.es/>

UniversalPharmacist Speaker 2.0 is an application that allows improving multilingual communication between pharmacists and patients or clients who do not share the same language.

For further information please visit:

<http://www.u-pharmacist.es/>

4. PRÓXIMOS EVENTOS RELACIONADOS CON LA TISP / UPCOMING EVENTS RELATED TO PSIT

4.1 XVII International Conference Translation Strategies: Translatology and cognitive approaches

Fecha / Date: 9th-10th April 2019

Lugar / Place: Morocco

Para más información / For further information please visit:

<https://www.diae.events/en/events/xvii-th-international-conference-translation-strategies-translatology-and-cognitive-approaches/>

4.2 International Conference on Applied Language and Translation Studies

Fecha / Date: 11st-12th April 2019

Lugar / Place: Venice, Italy

Para más información / For further information please visit:

<https://waset.org/conference/2019/04/venice/ICALTS>

4.3 9th Annual CTA Conference

Fecha / Date: 26th-28th April 2019

Lugar / Place: Boulder (CO), USA

Para más información / For further information please visit: <https://cta-web.org/2019-annual-cta-conference/>

4.4 BP19 Translation Conference

Fecha / Date: 2nd-3rd May 2019

Lugar / Place: Bologna, Italy

Para más información / For further information please visit: <http://bpconf.com/>

4.5 CIUTI 2019

Fecha / Date: 2nd-5th June 2019

Lugar / Place: Melbourne, Australia

Para más información / For further information please visit: <https://www.mayadewit.nl/events/2019/6/3/ciuti-conference-2019-melbourne-australia>

4.6 EATS3

Fecha / Date: 28th-30th June 2019

Lugar / Place: Venice, Italy

Para más información / For further information please visit:

<https://thewaysoftranslation.com/eats3/>

4.7 IJET-30

Fecha / Date: 28th-30th June 2019

Lugar / Place: Cairns, Australia

Para más información / For further information please visit: <https://ijet.jat.org/>

4.8 VI Congreso Internacional de Literatura, Lengua y Traducción

Fecha / Date: 2nd-3rd July 2019

Lugar / Place: Almería, Spain

Para más información / For further information please visit:

<https://hispanismo.cervantes.es/congresos-y-cursos/vi-congreso-internacional-literatura-lengua-traduccion-liletrad>

4.9 Translation Forum Russia

Fecha / Date: 23rd-25th August 2019

Lugar / Place: St. Petersburg, Russia

Para más información / For further information please visit: <http://tconference.ru/en/>

4.10 EST Congress 2019

Fecha / Date: 9th-13th September 2019

Lugar / Place: Stellenbosch, South Africa

Para más información / For further information please visit: <http://www.est2019.com/>

4.11 II Congreso de la industria de la traducción

Fecha / Date: 14th-15th September 2019

Lugar / Place: Córdoba, Argentina

Para más información / For further information please visit:
<https://www.translatedinargentina.com/clint/>

4.12 International Conference on Interpreting and Translation

Fecha / Date: 23rd-24th September 2019

Lugar / Place: London, UK

Para más información / For further information please visit:
<https://waset.org/conference/2019/10/london/ICIT>

4.13 ATA Conference

Fecha / Date: 23rd-26th October 2019

Lugar / Place: California, USA

Para más información / For further information please visit: <https://www.atanet.org//>

4.14 Translating Europe Forum

Fecha / Date: 8th-9th November 2019

Lugar / Place: Brussels, Belgium

Para más información / For further information please visit:
https://ec.europa.eu/info/events/2018TEF_en/

4.15 7th International Conference on Public Services Interpreting and Translation (PSIT7)

Fecha / Date: 26th-27th March 2020

Lugar / Place: Alcalá de Henares, Spain

Para más información / For further information please visit:
<http://www3.uah.es/traduccion/tisp2020>